

Supplementary material to Lorette, P. & Dewaele, J.-M. (2023). Valence and arousal perception among first language users, foreign language users, and naïve listeners of Mandarin across various communication modalities. *Bilingualism: Language & Cognition*.

Pages 1-4: Appendix S1

Page 5: Figure S1

Page 6: Figure S2

Appendix S1. Transcriptions of the stimuli in Chinese and translations in English

1. Stimulus Afraid

Transcription

哎，还两分钟是吧，哎，这噪音怎么这么大啊，哎你。你。你。你听说了么，就前两天那个。那个飞机失事了，一个活的都没有。哎呀我的妈呀，这别，这这可别出事啊这个。

English translation

So, two minutes to take off? Why is it so loud in here? Have you heard that a plane crashed the other day and nobody was alive? Oh my gosh, I hope there won't be any problems.

2. Stimulus Angry

Transcription

旧护照？什么旧护照啊？我网上注册的时候没看见旧护照啊？这么大的事儿你们不能立个牌子啊？你看看那队伍有多长？真是的，你是不是成心的你！一下午我都耽误在这儿了！

English translation

Old passport? What old passport? I did not see an old passport is required when I registered online? Can't you make a signage for such an important thing? Did you notice how long this queue is? Are you doing this on purpose? I've wasted my entire afternoon here!

3. Stimulus Contemptuous

Transcription

哎你看看他网上拍的这些照片哎，发的这些东西，一步一拍，生怕别人不知道他在国外似的，不就美国嘛！谁没去过似的！有那么值得显摆么？切！

English translation

Hey, look at these photos he took and posted online. Everywhere he goes, he takes photos. Looks like he wants everybody to know that he is abroad. It is just the US! Who hasn't been there?! This is not really worth this kind of bragging!

4. Stimulus Disgusted

Transcription

哎，这是个蛆吧这是！哎呦，这还一半你说，我说这，这蛋糕味道怎么不对呀，得了，我这一礼拜都别吃饭了！

English translation

Ew, isn't this maggot? Oh my god, there is still half left! No wonder why this cake tasted weird! Well, I cannot eat well this week from now!

5. Stimulus Embarrassed

Transcription

哎哎，那个你，你给我打电话的时候吧，我那个嗓子有点疼，然后后来吃点药，吃点药又好了。是吧，然后我就说我出来转转，我真不是说不想和你出来啊！你，你，你，你，你别介意哈，好吧！咱下回再一块出来行吧？

English translation

Hey, I had a sore throat when you called me and got better after I took some pills, so then I thought I shall go out for a walk. I really did not mean that I do not want to go out with you! I hope that you do not mind and let's hang out next time, okay?

6. Stimulus Happy

Transcription

哎这太感谢了这个！你怎么知道我喜欢这个作者啊！哎这太理想了我跟你说，我今天晚上不睡了，我今天晚上就给它看完，谢谢啊！

English translation

Thank you so much! How do you know that I like this author! This is so ideal, I am not going to sleep tonight before I finish reading this! Thank you again so much!

7. Stimulus Hopeful

Transcription

哎下周五我要升职成经理了，工资加了一整倍！我跟你说啊，我要，我要换个车！我要再把房子装修一下，我争取明年给我家人买套大点的房子！

English translation

I am going to be promoted to manager next Friday, and my salary has doubled! Let me tell you that I want to get a new car! Also, I'm going to renovate the house and try to buy a bigger house for my family next year!

8. Stimulus Jiujie

Transcription

哎我跟你说啊，我和我女朋友在一块都三年了，要说也该谈婚论嫁了哈，只不过啊，她是个慢性子，什么都慢，这天天给我急的啊，我也想过跟她分手，但是呢，这都在一块三年了，怎么分哪！哎我真的不知道怎么办了现在。

English translation

Let me tell you, my girlfriend and I have been together for three years. I think it is time to get married, but she is very laid-back and does everything slowly. I am anxious every day and I started thinking about breaking up with her, but it's been three years now! I really don't know what to do now.

9. Stimulus Proud

Transcription

哎我跟你说啊，我儿子昨天在学校篮球赛上一个人得了30分！这半年以来，他每天下课训练到晚上八点，周末一有时间就去练投篮！你看见没有，天道酬勤，这是努力换来的！

English translation

My son scored 30 points alone in the school basketball game yesterday! For the past six months, he has been training every day until 8 pm after school, and whenever he has time on the weekend! You see, God helps those who help themselves. His hard work paid off!

10. Stimulus Sad

Transcription

哎我家的狗两月前就有点不行了，就好像是肺还是哪儿啊，反正医生说也没什么办法，昨天晚上走的，哎我高中的时候就和它在一块了，现在一时真的特别不适应。

English translation

My dog was unwell two months ago, probably problems with his lungs or somewhere else. Anyway, the vet said there was nothing that could help. He passed away last night. I have been living with him since high school, it is really hard for me to get over his death.

11. Stimulus Surprised

Transcription

哎，您怎么在这儿啊？您不是去美国了么？那十年前么你这是。你这当年的小姑娘现在都当妈了！这太难以置信了！

English translation

Hey, why are you here?! Didn't you go to the US 10 years ago? You were a little girl at that moment but now you are a mother! It is so unbelievable!

12. Stimulus Weiqu

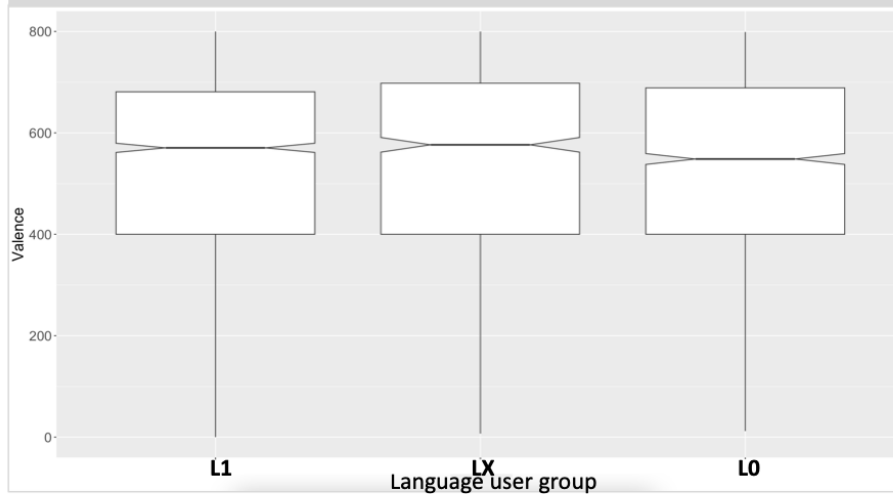
Transcription

哎你怎么老问我啊，这在场十多个人呢你怎么不问他们去啊？我都认识你两年了，我能偷你手机吗？我这都还不如这么多陌生人呢在你眼里？真是的！

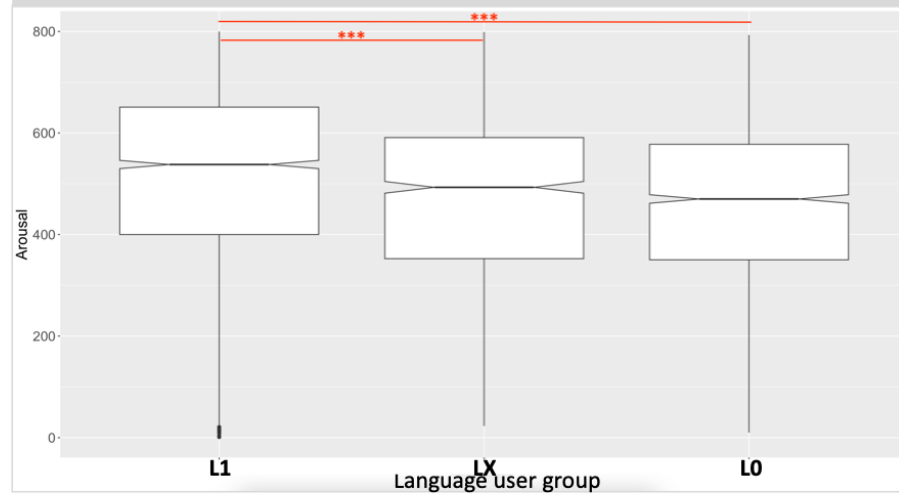
English translation

Why do you keep asking me? There are about 10 people here, why don't you ask someone else in this room? I have known you for 2 years, how could I steal your phone? I'm not as good to you as so many strangers here in your eyes? I am so frustrated with you!

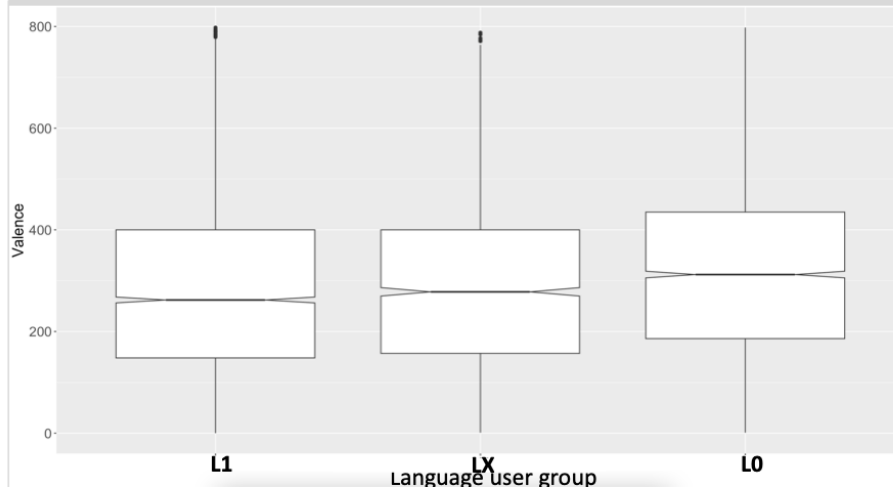
A. Valence per language user group – positive stimuli



B. Arousal per language user group – positive stimuli



C. Valence per language user group – negative stimuli



D. Arousal per language user group – negative stimuli

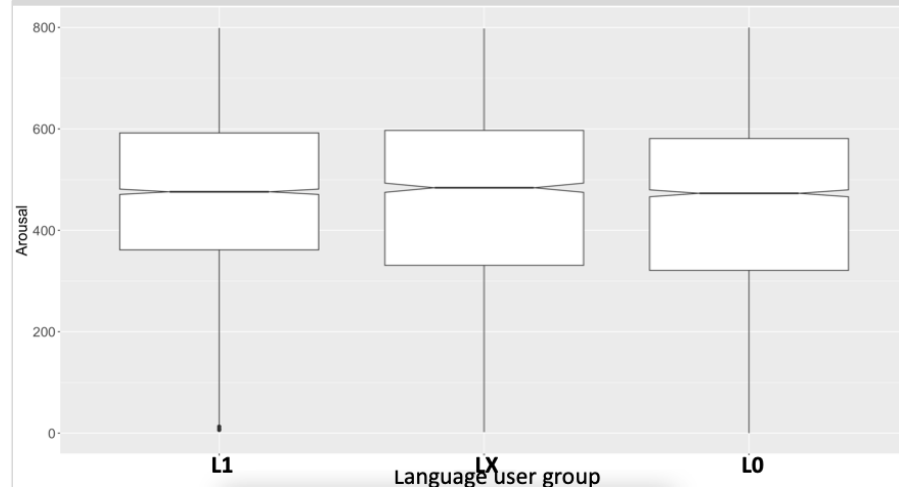


Figure S1. Boxplots showing the valence and arousal ratings per language user group for positive and negative stimuli, with significant differences at .01 level indicated with red stard lines.

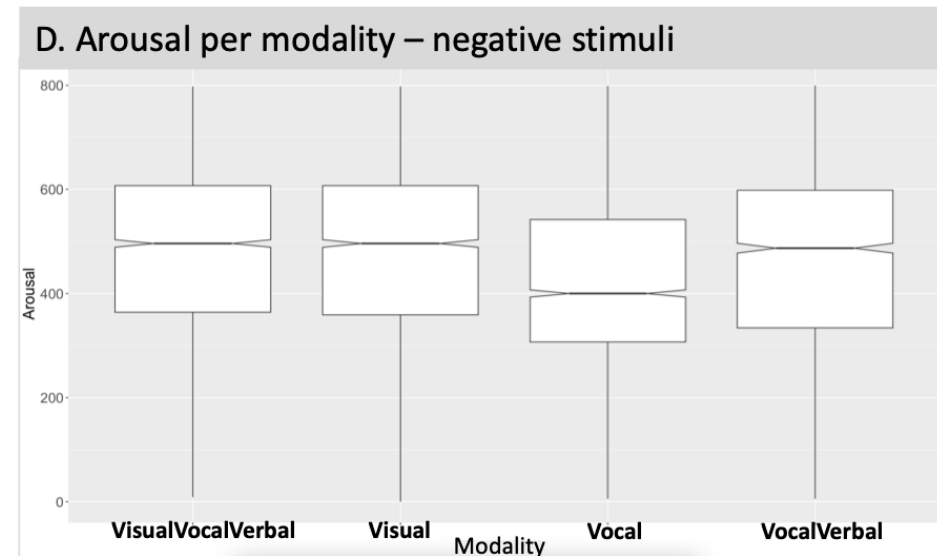
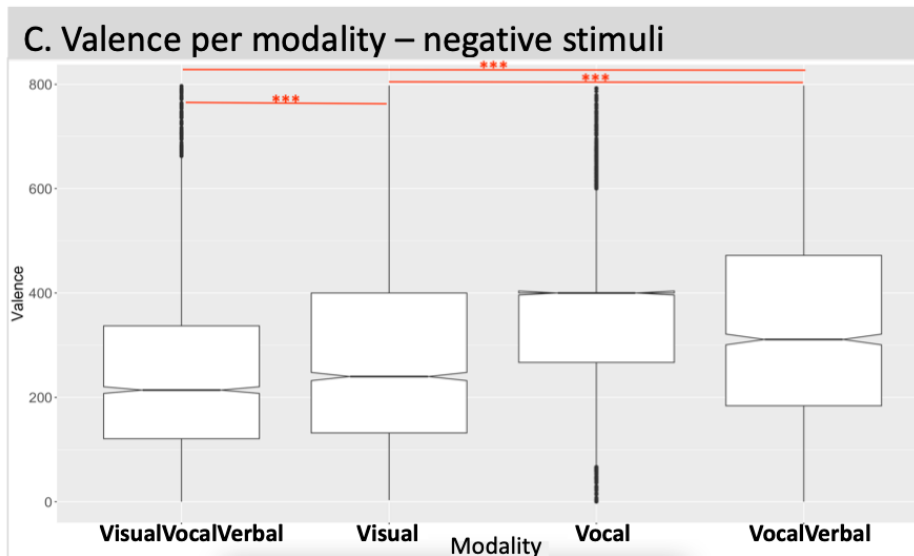
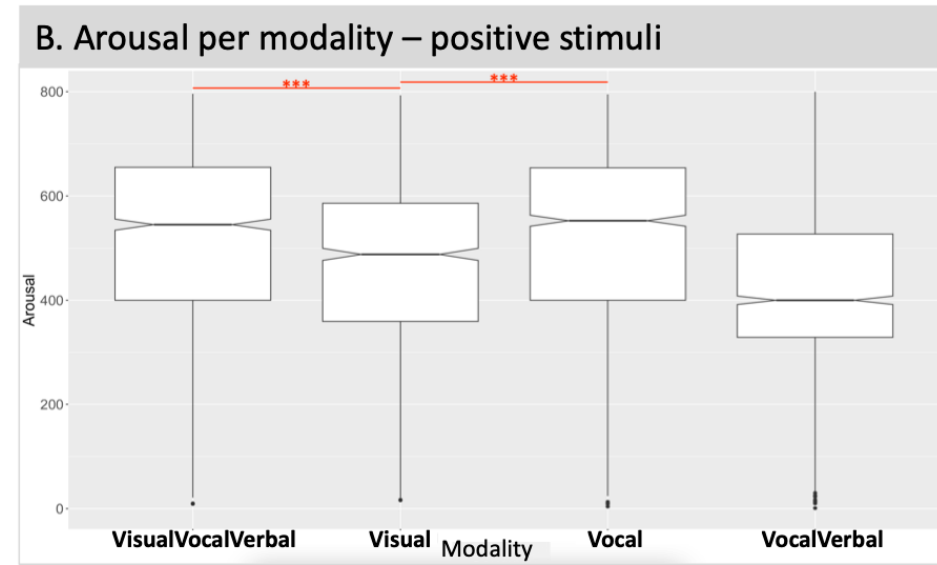
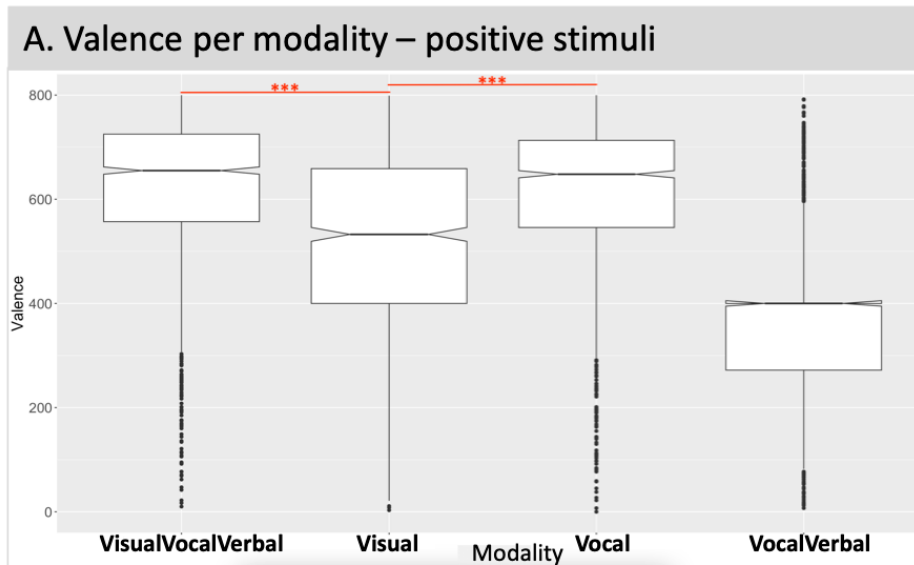


Figure S2. Boxplots showing the valence and arousal ratings per modality for positive and negative stimuli, with significant differences at .01 level indicated with red starred lines.